

# Jose Luis Bonilla Sánchez

[tercio28@yahoo.com](mailto:tercio28@yahoo.com) • +1 831 359 3255

<https://www.linkedin.com/in/jbonilla/>

*Linguistic Consultant - e-commerce, social media, health, and legal content  
English > Spanish (European and LATAM)*

## At a Glance

- **BA in Translation and Interpreting** (University of Granada, Spain)
- **25+ years in Localization:** End-to-End Linguistic Lead - Style Guide and Glossary Creation, Vendor Training, Translation / Review, Linguistic Quality Assurance
- **Content creator:** articles and conference presentations on translation, L10n, languages and history
- **Multilingual:**
  - Spanish: mother tongue
  - English: written and spoken
  - French: written and spoken
  - Dutch: read, some spoken
  - German: read, some spoken

## Professional Experience

### ***English>Spanish Linguistic Consultant***

#### **Self-Employed**

January 2020 - Present

San Francisco, CA

Clients: Facebook, Apple, StockX, Globallogic, GoFundMe, Ab Initio, Welocalize, Lionbridge, Moravia, e2f, Transperfect, Santa Clara County COVID Task Force

### ***Machine Translation Linguistic Manager***

#### **eBay**

January 2014 – January 2020

San Jose, CA

Managed MT Language Specialists' Team

- Created LQA processes to launch eBay Machine Translation for listings across the world (RU, BRPT, LATAM ES, ZH).
- Created MT-adoption processes for multiple languages (DE FR IT ES ZH) and content types measuring productivity gains, and reducing costs and time-to-market.
- Regular contributor to L10n industry as conference speaker and writer.

***Spanish Linguistic QA Lead***

**Welocalize**

January 2013 – January 2014

Apple Campus, Cupertino, CA

- Translator/Editor/Proofreader, LQA, style guide creation
- Trained contractors.

***Spanish Knowledge Engineer***

**Monster**

January 2011 – December 2012

Mountain View, CA

Prepared the launch of Monster's new Spanish (LATAM & European) Knowledge Base:

- Localized the US job/skills/education knowledge base into Spanish language and culture.
- Fine-tuned Monster's semantic search syntax.
- Provided Quality Assurance.

***Spanish Language Specialist***

**eBay**

March 2005 – December 2010

San Jose, CA

- Responsible for translation / review of all ES site content, maintaining glossary and guidelines, and supervising vendors.
- Supervised multiple LSP vendor teams.

***Multilingual QA Engineer***

**EFI**

February 2001 – March 2005

Foster City, CA

- Verified linguistic quality of EFI's networking printing software in Spanish, French, Italian, Dutch, German

***Spanish Language Specialist***

**ISP**

May 1996 – May 2000

Amsterdam, The Netherlands

- Lead Spanish translator
- Responsible for the translation / review of content from multiple customers, maintaining glossary and guidelines
- Supervised freelancers

***Project Manager***

**AFS Traducciones**

February 1995 – February 1996

Madrid, Spain

- Coordinated team of translators to edit final translation.

## Education

### ***Bachelor of Arts in Translation and Interpreting, 1995***

*University of Granada, Spain*

## Additional Courses and Certifications

*Introduction to C Programming, University of Berkeley Extension, CA, USA, 2002-2003*

*CITO 4 Diploma for Dutch as a Foreign Language: Amsterdamse College, The Netherlands, 1997.*

*Accès au D.A.L.F., French Ministry for National Education in Madrid, 1994.*

## Software Skills

### ***CAT tools:***

*Matecat, SDL Trados Studio, Smartling, Transifex, Lilt, Wordstar, DVX, Wordfast, MemoQ*

### ***Global Information Management Systems:***

*Idiom WorldServer, Siebel eBusiness 2000, ClearQuest*

## Publications

### Articles

- [Collocations - The Secret Web of Language](#)
- [AI and the Odyssey](#)
- [Borges, Homer, and BLEU](#)
- [Turkish and Vietnamese - A Story of Two Scripts](#)
- [Ladino, or Spanish Time Travel](#)
- [Introduction to Neural Machine Translation](#)

### Presentations

- TAUS Global Summit 2019: [How-to guide to building MT systems](#)
- eBay L10n Department 2016: [Introduction to Neural Machine Translation](#)
- American Translators Association 2016: [Beyond Post-Editing – How the eBay MTLs Are Reinventing the Linguist’s Role](#)
- TAUS QE Summit 2015: [Engaging Post-Editors](#)

## Professional Affiliations

### **[Association for Machine Translation in the Americas \(AMTA\)](#)**

Board Member, 2018 – 2020

- Outreach - AMTA 2020 Conference
- Steering Committee, 2018

### **[Northern California Translators Association](#)**

Member